

Málaga  
Canta en Primavera 2015

11. – 15. Marzo 2015, Málaga, España  
March 11 – 15, 2015, Málaga, Spain

# Canta en Primavera 2015

## Festival Coral Internacional



# INTERKULTUR EVENTS

# 2015

Registration Deadline:  
OCT 27, 2014  
Early Bird: SEP 8, 2014



**International Choir Competition & Festival Bad Krozingen**

**March 4 – 8, 2015**  
Bad Krozingen, Germany

03

Registration Deadline:  
OCT 20, 2014  
Early Bird: SEP 1, 2014



**Canta en Primavera – Málaga 2015**  
Festival Coral Internacional

**March 11 – 15, 2015**  
Málaga, Spain

03

Registration Deadline:  
NOV 24, 2014  
Early Bird: SEP 15, 2014



**VOCI DAL LIDO 2015**  
1st International Choir Festival

**April 8 – 12, 2015**  
Jesolo, Italy

04

Registration Deadline:  
DEC 1, 2014  
Early Bird: SEP 29, 2014



**4th Vietnam International**  
Choir Competition – Hội An 2015

**April 29 – May 3, 2015**  
Hội An, Vietnam

04

Registration Deadline:  
JAN 12, 2015  
Early Bird: OCT 27, 2014



**5th International Anton Bruckner**  
Choir Competition & Festival

**June 3 – 7, 2015**  
Linz, Austria

06



Registration Deadline:  
FEB 16, 2015  
Early Bird: NOV 17, 2014



**2nd European Choir Games**  
& Grand Prix of Nations



**July 5 – 12, 2015**  
Magdeburg, Germany

07

Registration Deadline:  
MAR 2, 2015  
Early Bird: DEC 8, 2014



**International Johannes Brahms**  
Choir Festival & Competition

**July 15 – 19, 2015**  
Wernigerode, Germany

07

Registration Deadline:  
MAY 11, 2015  
Early Bird: FEB 23, 2015



**Puccini International Choir Festival**  
Choir Competition & Festival

**September 30 – October 4, 2015**  
Torre del Lago Puccini, Italy

Registration Deadline:  
MAY 18, 2015  
Early Bird: FEB 23, 2015



**KALAMATA 2015**  
International Choir Competition & Festival

**October 14 – 18, 2015**  
Kalamata, Greece

10

Registration Deadline:  
MAY 18, 2015  
Early Bird: MAR 30, 2015



**CANTA AL MAR 2015**  
4th Festival Coral Internacional

**October 21 – 25, 2015**  
Calella & Barcelona, Spain

10

Registration Deadline:  
JUN 29, 2015  
Early Bird: APR 13, 2015



**Sing'n'Joy China 2015**  
International Choir Festival &  
Competition Shunde – Foshan

**November 4 – 8, 2015**  
Shunde – Foshan, China

11

Photo Credits: 1 © Studi43 | 2 © INTERKULTUR | 3 © Kevin Husted

# Canta en Primavera 2015

## Festival Coral Internacional

11. – 15. Marzo 2015, Málaga, España  
*March 11 – 15, 2015, Málaga, Spain*

### **Organizador / Organizer**

INTERKULTUR

### **en colaboración con / in cooperation with**

Ayuntamiento Málaga, Áreas de Cultura y Turismo  
Viajes Tauro S.L.  
Abies Travel

### **Presidente de INTERKULTUR / President INTERKULTUR**

Günter Titsch (Alemania/Germany)

### **Comité artístico / Artistic Committee**

Prof. Dr. Ralf Eisenbeiß (Alemania/Germany), director  
Antonio del Pino (España/Spain)  
Fred Sjöberg (Suecia/Sweden)  
Christian Ljunggren (Suecia/Sweden)  
Johan Rooze (Países Bajos/Netherlands)  
Assoc. Prof. Romāns Vanags (Letonia/Latvia)

### **Comité organizador / Organizing Committee**

Javier Hernandez Rodriguez (España/Spain)  
Sabine Fuss (España/Spain), Project Management Spain – Viajes Tauro  
Stefanie Schreiber (Alemania/Germany), Project Coordinator INTERKULTUR

### **INTERKULTUR Board**

Günter Titsch (Alemania/Germany)  
Wang Qin (China)  
Stefan Bohländer (Alemania/Germany)  
Prof. Dr. Ralf Eisenbeiß (Alemania/Germany)

This event will be supported by the Russian Ministry of Culture in preparation for the 9th World Choir Games, which will take place from July 6 – 16, 2016 in Sochi.



**European  
Choir Games**

# European Choir Games

Magdeburg, Germany · July 5 – 12, 2015



Photo Credits: Top: © Interkulturelles und Marketingmanagement  
Sachsen-Anhalt e.V. (Photo: Mahan Esmaili (Magdeburg))  
Bottom: © iStockphoto.com; © Getty Images (right)



Scan QR code and learn more.

AN INTERKULTUR EVENT

**th** | interkultur  
magdeburg

European Choir Games, INTERKULTUR, Ruhberg 1, 35463 Fernwald, Germany  
Phone: +49 (0)6404 69749-25, Fax: +49 (0)6404 69749-29, mail@interkultur.com

[www.europeanchoirgames.com](http://www.europeanchoirgames.com)

## Índice de contenidos / Table of Content

	Página / Page
<b>Organizador / Organizer</b> .....	3
<b>Índice de contenidos / Table of Content</b> .....	5
<b>Países participantes / Participating Countries</b> .....	6
<b>Saludos / Greetings</b> .....	8
• Günter Titsch, Presidente de INTERKULTUR / <i>President INTERKULTUR</i>	
• Francisco de la Torre Prados, Alcalde de Málaga / <i>Mayor of Málaga</i>	
<b>Sobre INTERKULTUR / About INTERKULTUR</b> .....	14
• Un puente hacia el encuentro / ... <i>Connecting Bridges</i>	
<b>Sobre Málaga / About Málaga</b> .....	22
<b>Comité artístico y jurado / Artistic Committee and Jury</b> .....	32
• Directores artísticos / <i>Artistic Directors</i>	
• Miembros del jurado / <i>Jury Members</i>	
<b>Programa / Schedule</b> .....	40
<b>Competición / Competition</b> .....	46
• Lugares de celebración del evento / <i>Venues</i>	
<b>Coros / Choirs</b> .....	60
<b>Créditos de las fotografías / Photo Credits</b> .....	70
<b>Mapa del centro de la ciudad / Map of the City Center</b> .....	72
<b>Imprenta &amp; Equipo / Imprint &amp; Team</b> .....	74

## Países participantes / Participating Countries



**Eslovenia /  
Slovenia**



**Polonia /  
Poland**



**España / Spain**



**Portugal**



**Estados Unidos de  
América / United States  
of America**



**Rusia /  
Russia**



**Estonia**



**Suecia /  
Sweden**



**Italia /  
Italy**



**Turquía /  
Turkey**



**Namibia**



October 14 – 18, 2015  
Kalamata, Greece

# International Choir Competition & Festival Kalamata 2015



Scan QR code and get more  
information

## Interkultur

Rühberg 1  
35463 Fernwald (Frankfurt / Main) Germany  
phone: +49 (0) 6404 69749-25  
fax: +49 (0) 6404 69749-29  
e-mail: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com)  
[kalamata.interkultur.com](http://kalamata.interkultur.com)





**SALUDOS  
GREETINGS**





## Günter Titsch

Presidente de INTERKULTUR /  
*President INTERKULTUR*

Estimados amigos,

Bienvenidos a la segunda edición del Festival Coral Internacional “Canta en primavera 2015”, celebrado en Málaga. Estamos encantados de recibirlos en esta hermosa ciudad andaluza y esperamos que paséis unos días maravillosos, disfrutando de los diferentes encuentros, de la música y de la alegría de vivir, tan típica del sur. Coros de todos los rincones del mundo han mostrado un gran interés en visitar la zona del Mediterráneo, especialmente, España. Es por ello que INTERKULTUR ha dedicado sus esfuerzos a hacer realidad los deseos de los diferentes coros. Durante los últimos años, hemos organizado diversos eventos en Calella y Málaga que han gozado de un gran éxito y han perdurado en el recuerdo. El hecho de que estemos por segunda vez en Málaga es prueba fehaciente de nuestra dedicación.

Málaga, la vibrante ciudad de la Costa del Sol, es el lugar ideal para celebrar un encuentro coral en primavera. Escenarios excepcionales, iglesias impresionantes, un clima suave y la intensa vida que se respira en las plazas y en los cientos de restaurantes del centro de la ciudad, aportan un ambiente único a nuestro festival.

Tenemos por delante un año de festivales lleno de emociones. En 2015 organizaremos otras competiciones de menores y mayores proporciones en Austria, Italia, Alemania, Grecia, España y Vietnam. Dichas competiciones continuarán perfilando e imprimiendo carácter a los festivales de INTERKULTUR. Además, con miras a un futuro más lejano, estamos preparándonos para la novena edición de los Juegos Corales Mundiales (World Choir Games) en Sochi, en la zona del mar Negro, que tendrá lugar en julio de 2016. Pero, volviendo al festival «Canta en primavera 2015» que actualmente celebramos en Málaga, querría desearos muchos éxitos y experiencias inolvidables.

Una vez más me gustaría mostraros mi más cordial agradecimiento a todos aquellos que habéis contribuido al éxito de este acontecimiento con vuestro trabajo incondicional. Mi gratitud va también dirigida a todos los que habéis colaborado en la realización de este evento.

Günter Titsch  
Presidente de INTERKULTUR

Dear friends,

welcome to the 2<sup>nd</sup> Festival Coral International “Canta en primavera 2015” in Málaga. We cordially welcome you to this wonderful city in Andalusia and are looking forward to wonderful days full of encounters, music and southern savoir vivre.

Choirs from all over the world have expressed a huge interest in visiting the Mediterranean area and especially Spain and INTERKULTUR is taking care to realise the choirs’ desires. During the last years we have been organising some very successful events in Calella and Málaga which resulted in lasting memories. And the fact that we are here in Málaga already for the second time is proof of our efforts.

Málaga, the vibrant city at the Costa del Sol is the ideal place for a choral meeting in spring. Outstanding venues, impressive churches, a gentle climate and the pulsating life at squares and hundreds of downtown restaurants add a unique flair to our festival.

An exciting year of choir festivals lies ahead of us. In 2015 we will organise further small and

large competitions in Austria, Italy, Germany, Greece, Spain and Vietnam, which will continue to shape our INTERKULTUR festivals. And in the long run we are already getting prepared for the 9th World Choir Games in Sochi at the Black Sea, which will take place in July 2016. But first of all I would like to wish you a lot of success and wonderful, lasting experiences at “Canta en Primavera 2015” in Málaga.

And I would like to give once again my cordial thanks to all those who contributed to the event’s success with their unflinching work. My gratitude also goes to all those who supported the realisation of this event.

Günter Titsch  
President INTERKULTUR



## Francisco de la Torre Prados

Alcalde de Málaga /  
*Mayor of Malaga*

Situada en el extremo oeste del mar Mediterráneo, Málaga ha sido históricamente la puerta de entrada a Andalucía. De origen fenicio, por la ciudad han pasado romanos y árabes para ser hoy una de las metrópolis más dinámicas de España y el motor económico de la comunidad autónoma andaluza.

La última década ha supuesto el despegue de la ciudad como destino turístico, siempre con la cultura como principal reclamo de esta transformación. La concentración de la mayor parte de la oferta turística y monumental en el Centro Histórico y la progresiva peatonalización de sus calles más emblemáticas permiten al turista una cómoda y fácil visita, callejeando en busca de los santuarios de la gastronomía local, o simplemente disfrutar del carácter afable y abierto de los malagueños.

Junto al legado monumental procedente del paso de diferentes culturas durante tres mil años, la ciudad que vio nacer el genio de Picasso se ha ido dotando de un conjunto de equipamientos culturales que han hecho de la capital de la Costa del Sol uno de los destinos turísticos culturales más demandados de toda España y con mayor proyección en toda Europa.

El Museo Picasso Málaga, el Centro de Arte Contemporáneo, el Museo Carmen Thyssen o el Museo Automovilístico son algunas de las joyas de la nada despreciable oferta museística de la ciudad, que tiene ya casi una treintena de museos temáticos. Y este año 2015 abrirán también sus puertas el Centre Pompidou Málaga y la colección del Museo Estatal Ruso de San Petersburgo, que, sin duda, contribuirán a reforzar el papel de Málaga como una de las ciudades más dinámicas de España culturalmente hablando.

En este contexto de efervescencia cultural, nuestra ciudad celebra, por segundo año consecutivo, el Festival Internacional de Coros 'Málaga canta en Primavera', que reunirá a agrupaciones corales de los cinco continentes. Los participantes en este encuentro van a tener la oportunidad de comprobar, una vez más, cómo toda la ciudad se vuelca para que esta cita, que pretendemos convertir en un nuevo referente de la primavera malagueña, sea todo un éxito.

Nuestra ciudad es, además, pródiga en escenarios en los que disfrutar de la música. La Catedral, el Teatro Echegaray, tantas iglesias históricas, van a ser testigo de las actuaciones de tantas corales llegadas de todo el mundo. Como alcalde de Málaga, quiero aprovechar la oportunidad que me ofrece esta publicación para deseales una feliz estancia en nuestra ciudad y que disfruten de todos los atractivos que Málaga les pone a su disposición. Sean bienvenidos.

Francisco de la Torre Prados  
Alcalde de Málaga

*Málaga, located on the far west side of the Mediterranean Sea, has been historically regarded as the gateway to Andalusia. It has a Phoenician origin, many Roman and Arab people have been living here and nowadays it is one of the most dynamic cities in Spain and the economic driver in the Andalusian autonomous community.*

*In the last decade, there has been a boom in this city as a tourist destination; culture has been the main attraction to tourists. The fact that the main tourist and monumental offer is concentrated in the historical centre and the increasing pedestrianization of the most important streets allow tourists a comfortable and easy visit. Therefore, tourists can wander through the streets to see local bars or they can simply enjoy the pleasant atmosphere of the citizens.*

*With the monumental legacy throughout the different cultures for three thousand years, the city where the genius Picasso was born, has achieved a wide range of cultural features which have turned the capital of the Costa del Sol into one of the most demanded cultural tourism destinations in Europe and with the largest future projection in all of Europe. The Museo Picasso Málaga, the Centro de Arte Contemporáneo, the Museo Carmen Thyssen*

*or the Museo Automovilístico are some of the museum treasures which this city offers; it has almost thirty themed museums. Furthermore, the Centre Pompidou Málaga, the Museo Estatal Ruso de San Petersburgo and the Museo de Málaga (Bellas Artes y Arqueológico) in La Aduana will be inaugurated this year 2015. They will reinforce the cultural role of Málaga as one of the most dynamic cities in Spain.*

*In this cultural context, our city is holding, for the second consecutive year, the International Festival of Choirs "Canta en Primavera", which will gather choral groups of five continents. The participants will have the opportunity to prove once again, how all the inhabitants participate to make sure that this festival will be very successful.*

*Furthermore, our city has many places where you can enjoy music. The Cathedral, the Echegaray theatre and many historic churches are going to be witnesses to the international performances. As the Mayor of Málaga, I want to take the opportunity to wish you a pleasant stay in our city and enjoy all the attractions that Málaga offers you. Welcome to Málaga.*

*Francisco de la Torre Prados  
Mayor of Málaga*





**SOBRE INTERKULTUR**  
***ABOUT INTERKULTUR***



## Un puente hacia el encuentro

Con la primera competición coral internacional disputada en Budapest en 1988, se inició una de las mayores y más exitosas series de eventos culturales celebradas en Europa. Desde aquel tiempo hasta ahora, las series de eventos organizadas por INTERKULTUR han llegado a ser conocidas en todo el mundo gracias a su alto nivel artístico y organizativo. INTERKULTUR se ha convertido en un nuevo concepto para los amantes de la música coral, y sus competiciones gozan de una creciente afluencia internacional.

La responsable de organizar estos eventos es la asociación sin ánimo de lucro, INTERKULTUR, que tiene su sede en Alemania. Hasta la fecha, el mayor éxito cosechado por esta asociación ha sido el de llevar el antiguo concepto de competición olímpica al mundo de la música coral. Las Olimpiadas Corales celebradas en el año 2000 en Linz (Austria) marcaron el inicio del movimiento olímpico coral, que continuó consolidándose en 2002 en Busan (Corea) y en 2004 en Bremen (Alemania), siguiendo con su exitosa trayectoria como “Word Choir Games” en 2006 en Xiamén (China), en 2008 en Graz (Austria) y en 2010 en Shaoxing (China). En julio de 2012 los World Choir Games se celebraron por primera vez en el continente americano, más concretamente en Cincinnati, Ohio. En julio de 2014 se celebraron los World Choir Games en Riga, Letonia y fueron con 27.000 participantes hasta la fecha, los más grandes celebrados en la Historia de unas Olimpiadas Corales. En 2016 se celebraron en la ciudad Olímpica Sochi, en Rusia. Un nuevo hito dentro de la historia de INTERKULTUR lo marcó la introducción del Campeonato Mundial de Coros. El primer Mundial se convocó en 2009 en la provincia de Gyeongnam (República de Corea), y en de 2011, Graz (Austria) tuvo el honor de disputar el Campeonato Mundial de Coros Juveniles. La segunda edición de esta versión Europea de los World Choir Games tendrá lugar en Magdeburgo en julio de 2015.

### La idea

Durante este tiempo, INTERKULTUR se ha convertido en el símbolo de una idea artística única, que ofrece un nuevo enfoque a la puesta en práctica de las competiciones corales, ya que, mientras que en los tradicionales certámenes corales de renombre únicamente se le permitía la participación a la élite internacional, las competiciones de INTERKULTUR están abiertas a todos los coros aficionados, tengan éstos experiencia o no en este tipo de certámenes. Todos aquellos coros, no importa su procedencia, que estén interesados en adquirir experiencia en competiciones y festivales internacionales, pueden medirse con otros coros, dentro del nivel que se corresponda con su rendimiento artístico.



El comité artístico no sólo centra su atención en la calidad, sino también en la presencia de la mayor diversidad posible de coros en todas las competiciones. A este nuevo concepto de competición le han surgido numerosos imitadores en las últimas décadas. Con la idea de organizar los Word Choir Games, que se celebran cada dos años, INTERKULTUR ha conseguido darle un nuevo impulso y una nueva perspectiva a la escena coral nacional e internacional.

### **El concepto pedagógico**

Los eventos de INTERKULTUR no se limitan a ser meras competiciones y festivales corales internacionales, sino que le deben su nivel de competencia en la materia a una rica oferta pedagógica que se centra en conseguir el rendimiento continuado de los coros participantes.

En las rondas orientativas, por ejemplo, los coros tienen la oportunidad de trabajar codo a codo con el jurado internacional y de recibir consejos sobre su nivel de rendimiento e información relevante desde el punto de vista pedagógico y artístico, además de sugerencias sobre cómo interpretar la obra escogida. En relación con estas convenciones, también se ofrecen numerosas jornadas especializadas, seminarios para directores corales, retratos de las figuras de los compositores y conferencias. Los conciertos de la amistad y los conciertos en los que todos cantamos juntos fortalecen el gran impacto emocional de los encuentros corales organizados por INTERKULTUR.

### **El sello de calidad**

Desde hace más de 20 años, MUSICA MUNDI® lleva siendo el sello de calidad exclusivo de todos los eventos organizados por INTERKULTUR. Desde la primera competición organizada por INTERKULTUR, que tuvo lugar en Budapest en 1988, el sistema de evaluación sobre el que se fundamentan todas las competiciones de INTERKULTUR ha estado en continuo proceso de mejora y perfeccionamiento. MUSICA MUNDI® garantiza así condiciones adecuadas para que todas las competiciones resulten equiparables, marcando estándares básicos dentro del mundo de la música coral.

### **Las competiciones**

Existen varias categorías, divididas en distintos grados de dificultad, para todos los tipos y niveles de coros, con o sin necesidad de interpretar obras obligatorias. Se ofrece un ambiente único, buenas condiciones competitivas, intensos contactos artísticos, diversos programas orientativos y talleres, además de la oportunidad de practicar con artistas internacionales. Más de 200 expertos y destacados directores corales, venidos de todos los rincones del mundo, garantizan un alto nivel de especialización en todas las competiciones organizadas por INTERKULTUR.

### **El sistema de evaluación**

En las competiciones de INTERKULTUR, el jurado otorga diplomas de oro, plata y bronce en 10 niveles distintos, mientras que en los World Choir Games y en los Campeonatos Mundiales de Coros se otorgan medallas de bronce, plata y oro, siempre siguiendo el sistema de evaluación de MUSICA MUNDI®. En cada categoría se elige a un vencedor o a un campeón y los logros destacados reciben premios especiales. En algunas competiciones existe una competición complementaria para los ganadores de las distintas categorías en la que se elige al ganador del “gran premio”, es decir, al ganador general de la competición.



### **Ubicaciones de las competiciones y de los festivales**

Hasta el momento los eventos de INTERKULTUR se han celebrado en Austria, República Checa, Alemania, Hungría, Indonesia, Israel, Italia, Malasia, Malta, República Popular de China, República de Corea, Suecia y EE UU y, en el año 2011, se celebraron por primera vez en Vietnam.

### **Los participantes**

Hasta la fecha, alrededor de 7.700 coros, con unos 350.000 cantantes en activo de 100 países distintos, han participado en las competiciones de INTERKULTUR. Más de la mitad de los participantes han sido niños y jóvenes de hasta 25 años.

### **Formas de patrocinio**

De acuerdo con sus estatutos, INTERKULTUR patrocina las siguientes actividades:

- Festivales musicales internacionales y competiciones corales cuyos objetivos sean los de reunir a coros de diferentes regiones del mundo y fomentar la colaboración internacional a través del respeto mutuo, además de contribuir al intercambio cultural y al entendimiento entre naciones.
- Coros infantiles y juveniles, preferiblemente de los países más desfavorecidos económicamente.
- Coros aficionados, ya sean locales o internacionales, que demuestren un desarrollo intensivo y prolongado en su juventud.
- Directores jóvenes y con talento, músicos y cantantes de edades tempranas (adjudicación de becas)
- Programas específicos de patrocinio

Muchas agrupaciones han recibido invitaciones para asistir a otros eventos de INTERKULTUR, financiados en gran medida por esta asociación. A través de la participación regular en estos eventos, un número importante de coros ha logrado mejorar de forma significativa su perfil, labrándose así un camino hacia la élite internacional.

Los fondos de patrocinio llegan principalmente de patrocinadores privados, al igual que de las cuotas de socios, tasas de participación, donaciones directas e indirectas y de los fondos de los países, regiones, ciudades y comunidades que participan en calidad de socios en las competiciones y en los festivales.

### **European Culture Award (Galardón Cultural Europeo)**

INTERKULTUR recibió en 2006 el European Culture Award, que el antiguo Ministro de Asuntos Exteriores alemán, Hans Dietrich Genscher, introdujo por primera vez y que es otorgado por el KulturForum Europa, en reconocimiento a las actividades realizadas en aras del entendimiento entre las personas y a su contribución al pensamiento europeo común dentro del ámbito de la cultura.

## ... Connecting Bridges

*The first INTERKULTUR International Choir Competition in Budapest, held in 1988, was the start of one of the largest and most successful series of cultural events in Europe. The INTERKULTUR Event Series has meanwhile become known throughout the world for its high artistic and organizational standards and as a concept for the choirs and choir enthusiasts worldwide. These events are organized by INTERKULTUR, a non-profit organization based in Germany.*

*INTERKULTUR's biggest success to date was to bring the antique Olympic idea to the choral community. The Choir Olympics 2000 in Linz, Austria were the beginning of a Choir Olympic movement, with subsequent events in Busan, Republic of Korea in 2002, and Bremen, Germany in 2004. This success continued as the "World Choir Games" in Xiamen, China in 2006, Graz, Austria in 2008, Shaoxing, China in 2010, and Cincinnati, USA in 2012. In 2014, the World Choir Games were held in Riga, Latvia and marked the biggest event in the history of the choir Olympic idea attracting 27,000 participants. In 2016, the World Choir Games will come to the Olympic city of Sochi in Russia.*

*Another milestone in the history of INTERKULTUR was to establish a World Championship for choirs. The first World Choir Championships debuted in 2009 in the Province of Gyeongnam, Republic of Korea, followed by the World Choir Championships for Youth and Young Adults in July 2011 in Graz, Austria. Graz again was the host city for an INTERKULTUR event: The first European Choir Games and the "Songs of Spirit Festival" were held in July 2013. The second edition of this European version of the World Choir Games will be held in Magdeburg, Germany in July 2015.*

### **The Idea**

*INTERKULTUR has become the symbol for an unique artistic idea, consisting of a new interpretation concerning the execution of choir festivals. In comparison to traditional meritorious choir competitions that only invite international elite choirs to take part; the INTERKULTUR competitions are open to all non-professional choirs. Choirs from all over the world, interested in gaining international festival and competition experience, can compete according to their level of artistic achievement. The Artistic Committee puts emphasis on the presence of the highest level of choral performers as well as on the presence of the greatest diversity of choirs in all competitions. This new type of competition has been copied by numerous organizations in the past two decades. With the idea to organize the World Choir Games, formerly known as "Choir Olympics" biennially, INTERKULTUR has opened a door to new impulses and perspectives for the national and international choral movement.*

### **The Quality Seal**

*For more than 20 years, MUSICA MUNDI® has been the exclusive quality seal for all INTERKULTUR events worldwide. The evaluation system on which all INTERKULTUR competitions are based on since the first event in Budapest in 1988 has been improved continuously. MUSICA MUNDI® ensures comparability among all events, a smooth organization and has set standards in the world of choral music.*

### **The Competitions**

*There are various categories for all types and levels of choirs in different degrees of difficulty, with or without compulsory pieces. The competitions offer good competitive conditions, valuable artistic contacts, various workshops and seminars, as well as practice opportunities with international performers. More than 200 experts and leading choirmasters from all over the world guarantee a high level of expertise in all INTERKULTUR events.*

### **Evaluation System**

*The jury awards Bronze, Silver, and Gold Diplomas on 10 levels at INTERKULTUR competitions along with Bronze, Silver and Gold Medals at the World Choir Games and World Choir Championships, according to the MUSICA MUNDI® evaluation system. In each category, a winner or champion is determined and outstanding achievements are honored with special prizes. In some competitions there is a grand prize competition of the category winners which determines the overall winner of the competition.*

### **The Pedagogical Concept**

*INTERKULTUR events are not just competitions and international choir festivals. Choirs are able to receive feedback from various pedagogical offerings. In evaluation rounds, choirs have the chance to work with international jury members and gain advice on their current level of achievement, receive proficient pedagogical and artistic information and obtain suggestions as to how to interpret the chosen piece. Choirs may also attend workshops and seminars along with participation in Friendship and Celebration Concerts which allow international choirs to interact with choirs of the host city during INTERKULTUR events.*

### **Locations of Festivals and Competitions**

*To date, INTERKULTUR events have taken place in Austria, Czech Republic, Germany, Hungary, Indonesia, Israel, Italy, Malaysia, Malta, People's Republic of China, Republic of Korea, Spain, Sweden, USA, Vietnam and Serbia. In 2015 also Greece will fill a gap on the map of INTERKULTUR events.*

### **The Participants**

*In total, more than 7,700 choirs with roughly 350,000 active singers from 100 countries have taken part in the INTERKULTUR competitions to date. An interesting note is that more than half of the participants have been children and youth up to 25 years of age.*

### **Means of Support**

*In accordance with its statutes, INTERKULTUR supports the following activities:*

- *International music festivals and choir competitions whose goal is to bring together choirs from different regions of the world and encourage international collaboration through mutual respect, as well as to contribute to cultural exchange and understanding among nations*
- *Children and youth choirs even from financially challenged countries*
- *Non-professional choirs that focus on the growth of youth development*
- *Young, talented choirmasters, young musicians and singers through the support of scholarship awards*
- *Specific sponsorship opportunities*

### **European Culture Award**

*INTERKULTUR was awarded the 2006 European Culture Award, by former German Minister of Foreign Affairs, Hans Dietrich Genscher and presented by KulturForum Europa, for its activities on behalf of understanding between peoples and furtherance of common European thinking in the field of culture.*



October 21 – 25, 2015  
Calella/Barcelona, Spain

# Canta al Mar 2015

## Festival Coral Internacional



Scan QR code and get more information

### Interkultur

Ruhberg 1  
35463 Fernwald (Frankfurt / Main) Germany  
phone: +49 (0) 6404 69749-25  
fax: +49 (0) 6404 69749-29  
e-mail: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com)  
[calella.interkultur.com](http://calella.interkultur.com)



# SOBRE MÁLAGA ABOUT MÁLAGA



## Sobre Málaga / About Málaga

### Introducción

De origen fenicio, puerta de entrada desde el Mediterráneo a Andalucía. Poblada por romanos y árabes, es en la actualidad, una de las metrópolis más dinámicas de España y motor económico de Andalucía.

Las infraestructuras de comunicación de las que está equipada la ciudad; Aeropuerto, Puerto y terminal portuaria, alta velocidad y red de carreteras, han permitido que Málaga sea el centro intermodal de comunicaciones de la región.

Acariciada por un clima subtropical-mediterráneo, presume de tener una temperatura media anual de 18°C y aunque es la sexta ciudad más poblada de España, Málaga aún conserva el encanto de las ciudades del sur, capaz de seducir al visitante.

La última década ha supuesto el despegue de la ciudad como destino turístico en los segmentos de turismo de ciudad, turismo idiomático, turismo de cruceros y turismo congresual y de incentivos. Destino eminentemente cultural con una planta hotelera de las más modernas de España, próxima a las 10000 camas.

La concentración de la oferta turística en su Centro Histórico, corazón de la ciudad y su progresiva peatonalización, permiten al visitante una cómoda y fácil visita, callejear en busca de los santuarios de la gastronomía local o simplemente disfrutar del carácter afable y abierto del malagueño.

Junto al legado monumental procedente del paso de diferentes pueblos y culturas durante 3.000 años, la ciudad que vio nacer al genio de Picasso, se ha ido dotando de un conjunto de equipamientos culturales que han hecho de la Capital de la Costa del Sol uno de los destinos turísticos culturales de más proyección internacional y más demandados de España.

El centro de Málaga además concentra la oferta de ocio y cultura, donde se pueden combinar visitas monumentales y visitas a museos con la gastronomía tradicional y moderna, y compras en las mejores boutiques y los pequeños comercios locales.

### Monumental

El centro histórico de Málaga es capaz de ofrecer al visitante un viaje a través de los siglos en una sola jornada, gracias a una herencia patrimonial única en Europa. Rodeado por plazas emblemáticas y calles con historia, por aromas y colores, en la ciudad de Picasso el visitante puede sumergirse en la magia del legado árabe que ofrecen los monumentos de La Alcazaba y el Castillo de Gibralfaro, contemplar la majestuosa Catedral y sus hermosos jardines y admirar los restos conservados del Teatro Romano. La peatonalización de gran parte del centro histórico ha mejorado la comodidad del visitante, ya que el recorrido a pie de un monumento a otro no lleva más de diez minutos.

### Arte y Picasso

La ciudad de Málaga es arte y cultura, pero sobre todo es la cuna del genio Pablo Ruiz Picasso. En la Fundación Picasso – Museo Casa Natal se puede contemplar una exquisita colección de cerámicas y bocetos del artista. Además, el Museo Picasso de Málaga expone la mayor colección privada del





mundo, que engloba de forma permanente más de 200 obras que recorren todas las etapas y períodos artísticos de la fascinante obra de Picasso.

También cada año podrá disfrutar del “Octubre Picasiano”, mes en el cual se conmemorará el nacimiento de Picasso a través de diferentes exposiciones de arte, ciclos de conferencias, festivales de música, simposios y celebraciones populares.

Málaga ofrece además, a través de la ruta picassiana, algunos de los rincones más influyentes en la obra y vida del artista, como la Plaza de la Merced, la Iglesia de Santiago, la Antigua Escuela de Bellas Artes (hoy día Ateneo Málaga) y la Plaza de Toros de la Malagueña.

### Museos

Con un total de treinta y cinco museos temáticos, veinte de ellos localizados en el centro de la ciudad, la diversidad museística de Málaga es una experiencia única para el visitante. El fascinante Museo Carmen Thyssen Málaga alberga 230 obras de pintura costumbrista española del XIX. El original Museo Automovilístico de Málaga una colección de 86 coches clásicos. Único en Andalucía, el Museo del Vidrio y Cristal alberga colecciones de cristal de Bohemia y China del siglo XVII. El Museo del Vino de Málaga y el Museo de Costumbres y Artes Populares, entre otros, son referentes culturales ineludibles. Para los amantes del arte moderno, el Centro de Arte Contemporáneo y el Museo Municipal de Málaga ofrecen algunas de las obras y tendencias de los artistas más importantes del mundo. Además, la apertura inminente de los nuevos museos “Centre Pompidou Málaga” y “Colección del Museo Ruso, San Petersburgo/Málaga” reforzarán el posicionamiento internacional de la ciudad de Málaga como uno de los destinos culturales más demandados. Pero todavía nos quedan más museos que visitar!

### Naturaleza

Si quiere cambiar de aires y disfrutar de la tranquilidad y pureza de los parajes naturales de nuestra ciudad, puede visitar el Parque Natural de los Montes de Málaga. Situado a tan sólo cinco kilómetros, en los Montes de Málaga podrá encontrar restaurantes y ventas representantes de excepción de la cocina tradicional y rural malagueña. En el Aula de las Contadoras, un cortijo del siglo XVIII, podrá entrar en contacto con la naturaleza de manera activa. Y si quiere disfrutar de un ambiente más exótico y tropical, puede visitar la joya de Málaga: el Jardín Botánico-Histórico de la Concepción, uno de los jardines tropicales más hermosos e importante de toda Europa. El recorrido constituye un auténtico espectáculo y su visita inolvidable.

## Gastronomía

Descubra nuestra deliciosa oferta de restauración. Desde la cocina tradicional con su “pescaíto frito” hasta la más exclusiva cocina de autor. La dieta mediterránea en su máxima expresión, donde el pescado es el rey y la tapa su reina en un mundo de variantes, todo ello acompañado por los vinos de la tierra.

Disfrute de todo ello en cualquiera de los restaurantes y bares de tapas del centro histórico y La Malagueta, o en los chiringuitos del Paseo Marítimo de Pedregalejo-El Palo y Paseo Marítimo de Antonio Machado. Además pasear por cualquiera de los Paseos Marítimos de Málaga es un auténtico lujo y tomar el sol en sus playas, en cualquier estación del año, algo increíble, pero cierto.

Por otro lado, también podrá degustar la gastronomía singular del Parque Natural de Los Montes de Málaga, en plena naturaleza. A lo largo de la carretera de Los Montes o Carretera de Colmenar (A-7000) se encuentran una serie de restaurantes conocidos popularmente como ventas, que forman hoy una zona culinaria diferenciada de la ciudad, tanto por su localización como por su especialización.

## Málaga, una ciudad para comprar.

Málaga es, sin lugar a dudas, una ciudad ecléctica apta para todos los gustos y donde puede desarrollarse cualquier actividad. Por ejemplo, Málaga se convierte en una ciudad idónea en la que poder disfrutar de una jornada de compras mientras se pasea por el centro histórico. Por excelencia, la calle de compras en Málaga es la calle Larios, siendo la calle Nueva o la calle Granada otras de las dos arterias principales. Sus aceras se encuentran repletas de establecimientos para todos los gustos y necesidades donde se pueden encontrar galerías de arte, cualquier tipo de local comercial y bulliciosas tabernas para tapear o picar. Pero también puede optar por hacer sus compras en los modernos centros comerciales o grandes almacenes.



## Eventos en Málaga

Málaga es una ciudad vibrante, gracias a un intenso calendario de eventos culturales, lúdicos y deportivos que se suceden de forma regular durante todo el año, convirtiéndose en el perfecto complemento de ocio para los amantes del citybreak. De obligado cumplimiento son la Semana Santa, el Festival de Málaga de Cine Español, la Noche en Blanco y la Feria de Málaga, los cuatro grandes acontecimientos permanentes en la ciudad. Otros eventos deportivos y culturales también forman parte del calendario de forma permanente como el Octubre Picassiano; la Temporada de la Orquesta Filarmónica de Málaga; el Festival Internacional de Jazz; el Carnaval de Málaga; Terral, Festival de Verano; y los partidos de fútbol y baloncesto de los equipos locales de primer nivel europeo.

## Conectividad

Una ciudad con unas modernas infraestructuras en comunicación y servicios. Una ciudad a la que es más fácil, cómodo y rápido llegar con las conexiones del AVE, la segunda pista del aeropuerto o la Estación Marítima. Una ciudad, en definitiva, que ha tomado el pulso al siglo XXI y que no está dispuesta a perderse.

- Línea de Alta Velocidad AVE

Conexión con las principales capitales españolas a través de la Línea de Alta Velocidad. Ciudades como Madrid, Barcelona, Sevilla, Córdoba, Valencia, etc. están ahora a pocas horas desde la capital de la Costa del Sol.

- Conexiones aéreas con más de 30 países.

Más de 100 destinos aéreos y más de 60 compañías aéreas convierten el aeropuerto internacional de Málaga en uno de los más importantes de España.

- Cruceros

Málaga tiene una de las instalaciones cruceristas más modernas de Europa, siendo la 2ª ciudad más importante de la península en cuanto al número de cruceros que atracan en su renovado puerto cada año. Desde el barco se divisa a corta distancia la ciudad de Málaga, con la imponente Catedral y el Parque Natural Montes de Málaga recortado contra el azul del cielo, una postal incomparable que saluda a todo crucerista al descender desde la pasarela.

**Para más información [www.malagaturismo.com](http://www.malagaturismo.com)**

\*\*\*\*\*

## Introduction

*Founded by the Phoenicians and later home to both Roman and Arabic settlers, Málaga is the gateway between the Mediterranean Sea and Andalusia. Today, the city is one of Spain's most dynamic metropolises and the driving force behind the Andalusian economy.*

*Málaga's transport infrastructure -airport, port and shipping terminals, high-speed train service and motorway network- have enabled the city to establish itself as the intermodal travel capital of the entire region.*

*Blessed with a subtropical Mediterranean climate and an average yearly temperature of 18°C, Málaga has managed to retain all of the southern Spanish charm that so delights the visitor in spite of being Spain's sixth most populous city.*

*The past decade has seen the city really flourish as a tourist destination for those in search of sightsee-*

ing holidays, language courses, cruises and congress and incentive trips. Málaga is teeming with culture and boasts one of the most modern hotel infrastructures in Spain, with a capacity of almost 10,000 beds. The wealth of locations of touristic interest which can be found in the historical centre of Málaga, combined with the progressive pedestrianisation of this area of the city, means that visitors will find everything they could possibly wish for close at hand as they stroll the streets in search of delightful havens serving local cuisine or simply enjoy the affable, friendly nature of the Málaga people.

In addition to boasting a monumental heritage shaped by the presence of numerous peoples and cultures over the past 3,000 years, Picasso's home town has added a series of new cultural attractions that have firmly consolidated the capital of the Costa del Sol as one of the leading lights on the international scene as far as cultural tourism is concerned, as well as making the city one of Spain's most sought-after holiday destinations.

The centre of Málaga is also home to most of the city's cultural and leisure facilities, enabling the tourist to combine sightseeing and museum visits with traditional and modern cuisine and shopping in both the finest boutiques and small local stores alike.

### **Monumental**

Málaga's historical centre offers the chance to travel back centuries in time in just one day thanks to a patrimonial heritage unrivalled anywhere in Europe. Surrounded by smells, colours, famous squares and streets crammed with history, the visitor to Picasso's home town can experience the magic of Málaga's Arabic legacy in the shape of the Alcazaba Fortress and Gibralfaro Castle, marvel at the majestic Cathedral and its delightful gardens, and admire the well-preserved remains of the Roman Theatre. The pedestrianization of much of the old town centre has made it much more convenient to get around, with just a ten-minute walk separating one monument from another.

### **Art and Picasso**

Málaga is a city of art and culture. First and foremost, however, Málaga is the home of Pablo Picasso, and both the Picasso Foundation-Birthplace Museum and the Málaga Picasso Museum itself are home to authentic exhibits representative of all of the artist's different stages and periods. The Picasso Foundation-Birthplace Museum is home to a delightful collection of the artist's pottery and drawings, while at the Málaga Picasso Museum itself is the largest private collection in the world on show, a permanent display comprising over 200 exhibits spanning all of the artistic stages and periods that make up Picasso's fascinating legacy of works.

Visitors to Málaga will also enjoy the Picasso Route, a tour of some of the locations that most influenced the artist's life and work, such as the Plaza de la Merced, Santiago Church, the former School of Fine Arts (now home to the Málaga Athenaeum) and Malagueta Bullring.

### **Museums**

With a total of thirty-five theme-based exhibition centres, twenty of which are situated in the city centre, the variety of museums to be found in Málaga add up to a truly unique experience for the visitor. The fascinating Málaga Carmen Thyssen Museum is home to 230 examples of 19th-century Spanish genre painting. The unusual Automobile Museum of Málaga boasts a collection of 86 classic cars. On display at the Holy Week Museum are a series of objects used in the Easter processions and other ornamental items donated by the city's religious societies. The Glass Museum, the only one of its kind in Andalusia, houses displays of 17th century Bohemian and Chinese glass. The Málaga Wine Museum and the Museum of Popular Arts and Customs, among others, are showcases for local culture that should not be missed. Lovers of modern art can appreciate the works and trends of some of the world's leading artists at the Contemporary Art Centre and Málaga Municipal Museum. Furthermore, the imminent opening of the new museum



*"Centre Pompidou Málaga" and "Collection of the Russian Museum, St. Petersburg / Málaga" strengthen the international position of the city of Málaga as one of the most popular cultural destinations. But still there are more museums to visit!*

### **Nature**

*If you fancy a change of scenery and the chance to enjoy some fresh air and tranquillity, then the Málaga Mountains Nature park is the place for you to go. Located just five kilometres from the city itself, the Málaga mountains are home to country restaurants specialising in traditional and rural Málaga fare. At El Aula de las Contadoras, an 18<sup>th</sup>-century farm, you can enjoy a hands-on encounter with nature, while if you're looking for something more exotic and tropical, you should pay a visit to the jewel in Málaga's crown, La Concepción Botanical-Historical Gardens, one of Europe's finest and most beautiful. A visit to this most spectacular of settings is never to be forgotten.*

### **Cuisine**

*Sample the delicious array of culinary delights, ranging from traditional fare featuring the local speciality, fried fish, to exclusive signature cuisine. This is the Mediterranean diet par excellence, where fish and tapas reign supreme in a varied kingdom of dishes that can be enjoyed with a selection of local wines.*

### **Shopping**

*Málaga is without doubt an eclectic city that suits all tastes and provides the ideal setting for all manner of pursuits. It will come as no surprise, then, that it is also the perfect place in which to combine a day's shopping with a stroll through the town's historical centre. Málaga's flagship shopping street is Calle Larios, closely followed by Calle Nueva and Calle Granada. The pavements of these central thoroughfares are crammed with establishments guaranteed to satisfy all tastes and requirements, including art galleries, shops of every description and lively bars in which to enjoy a tapa or snack.*

### **Events in Málaga**

*Málaga is a vibrant city with a bulging calendar of cultural, leisure and sports events distributed evenly throughout the year to provide the perfect complement for lovers of city breaks. Not to be missed are the Holy Week, the Málaga Spanish Film Festival, the Museum All-Nighter and Málaga Fair, the city's four key regular events. These are accompanied each year by a number of other events of a sporting and cultural nature such as a series of concerts at the Málaga Auditorium, a classical music season featuring the city's Philharmonic Orchestra, the International Jazz Festival and Málaga Carnival, not to mention numerous matches involving Málaga's football and basketball teams, which are among the best in Europe.*

### **Cruises in Málaga**

*From the ship, the city of Málaga is visible just a short distance away, the impressive Cathedral and Málaga Mountains Nature Park standing out against the blue sky to create the incomparable scene that greets cruise passengers as they descend the gangway. Málaga's cruise facilities are among the most modern in Europe: two new passenger terminals covering an area of 16,082 m<sup>2</sup> which can cater for up to 8,000 passengers at a time stationed in the harbour itself and a limitless number of stopover visitors, a small marina, ample mooring space, a magnificent leisure, restaurant and entertainment complex in the modern Dock One and a pleasant area in which to stroll or relax in Dock Two. The port is linked to the rest of the city by "El Palmeral de las Sorpresas", a palm tree esplanade which leads to the shops and landmarks in the heart of Málaga itself and is also home to a modern terminal equipped to handle vessels of up to 201 metres in length, as well as embarkation and disembarkation for up to 200 passengers and 500 passengers in transit. The city boasts a wealth of attractions for stopover tourists and those just passing through alike: History, museums and monuments, Arabic baths, authentic Flamenco, bars serving a wide variety of delicious tapas, active and nature holidays, botanical gardens, leisure and shopping facilities, first-class accommodation and excellent connections with the rest of Málaga province and the whole of Andalusia – all against a backdrop of warm local hospitality and the finest climate in Europe.*

### **Hotels in Málaga**

*The city of Málaga is home to almost 10,000 hotel beds, mostly in 5, 4 and 3-star establishments. These modern facilities are characterised by their central location at the heart of Málaga, their functionality and their versatility, which enables them to provide everything clients and visitors could possibly require, be it state-of-the-art technology and conference rooms, proximity to the city's main cultural attractions, a welcoming atmosphere, top-quality service or even the delicious cuisine that tends to figure high on the list of those who come to Málaga in pursuit of culture and leisure.*

### **Transport**

*Over 100 air destinations and more than 60 airlines make Málaga Airport one of the most important in Spain.*

- **AVE High-Speed Railway**

*The High-Speed Railway network offers links to Spain's major provincial capitals. Cities such as Madrid, Barcelona, Seville, Cordoba and Zaragoza are just a few hours journey away from the capital of the Costa del Sol.*

- **Railway**

*With the Spanish Railway Network you can get from Málaga to anywhere in Spain.*

- **National Road Network**

*A series of roads and motorways link Málaga with the rest of Spain's provinces.*

**For further information [www.malagaturismo.com](http://www.malagaturismo.com)**



November 4 – 8, 2015  
Shunde-Foshan, China

# Sing'n'Joy China 2015

## International Choir Festival & Competition Shunde-Foshan



Photo Credits: left: © Studio43 (top), © Shunde Culture & Art Development Center/Foshan (below) | right: © Phil Dillon



Scan QR code and get more information

### Interkultur

Ruhberg 1  
35463 Fernwald (Frankfurt / Main) Germany  
phone: +49 (0) 6404 69749-25  
fax: +49 (0) 6404 69749-29  
e-mail: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com)  
[shunde.interkultur.com](http://shunde.interkultur.com)





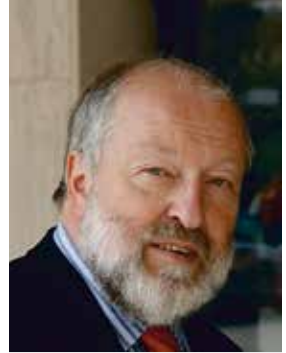
**COMITÉ ARTÍSTICO Y JURADO**  
**ARTISTIC COMMITTEE AND JURY**



Alemania / Germany

## Ralf Eisenbeiß

Director artístico de INTERKULTUR /  
Artistic Director of INTERKULTUR



Ralf Eisenbeiß nació en Zeulenroda. Después de la secundaria, estudió Pedagogía, filología alemana y musicología en la Facultad de Pedagogía de Zwickau, Alemania. Recibió su doctorado en 1979. Del 1978 al 1981 estudió dirección coral y de orquesta en la Academia de Música "Franz Liszt" en Weimar.

Debido a que ya obtuvo el título de director coral y de canto coral, en 1987 la Facultad de Pedagogía de Zwickau le concedió la maestría en música. Fue director del coro de esta institución, que fue conocida en el país y en el extranjero en las competiciones nacionales e internacionales y ganó numerosos premios. Además de un amplio repertorio de una literatura a capella de diferentes épocas y obras sinfónico-corales que estaban en el programa. Ralf Eisenbeiß fue profesor en el seminario de maestro de capilla central en Berlín y realice numerosos seminarios en el mismo lugar. Muchas veces es invitado para ejercer de director de coral en Alemania y en el extranjero. Lleva más de 20 años siendo el director artístico para INTERKULTUR. Fundó el concurso internacional coral Robert Schumann en Zwickau y es co-fundador de los World Choir Games. Hasta ahora ha tenido la responsabilidad artística de unas 100 competiciones internacionales en Alemania, Italia, Corea, Indonesia, China, Austria, España, los EE.UU. y otros países. Ralf Eisenbeiß a ejercido a menudo como jurado de concursos corales nacionales e internacionales en el mundo.

*Ralf Eisenbeiß was born in 1952 in Zeulenroda. After his secondary school examination he studied pedagogy, German philology and musical education. He received his PhD in 1979 at the Pedagogical University of Zwickau. From 1978 to 1981, he studied choir and orchestra conducting at the Franz Liszt Conservatory in Weimar. Ralf Eisenbeiß was working as the director of the choral department at the Pedagogical University in Zwickau and appointed professor for choir conducting and choral singing in 1987. He was conductor of the renowned Pedagogical University Zwickau Choir. With his choir he performed a wide repertoire of compositions for a cappella choirs and with orchestra, too. Under his direction the choir won numerous prizes at national and international choir competitions. Ralf Eisenbeiß was lecturer at the central seminar for choral conductors in Berlin and organised numerous workshops himself. He often appears as guest conductor at home and abroad. Since more than 20 years he works as artistic director of INTERKULTUR. Ralf Eisenbeiß is founder of the Int. Robert Schumann Choir Competition in Zwickau and one of the founders of the World Choir Games. Since 1992 he was responsible for about hundred international competitions of INTERKULTUR in Germany, Italy, Korea, Indonesia, China, Austria, Spain, USA and other countries. Ralf Eisenbeiß is very often invited as a juror in national and other international choir competitions all over the world.*

España / Spain

## Antonio del Pino

Director artístico de Canta en Primavera 2015 & Miembro del jurado / *Artistic Director of Canta en Primavera 2015 & Jury Member*



Antonio del Pino es licenciado por la Facultad de Teología de Granada y titulado en Viola y Organo por el Conservatorio de Málaga, habiendo realizado además numerosos cursos de especialización en interpretación organística, especialmente del repertorio español antiguo, con los más destacados especialistas tanto nacionales como internacionales como por ejemplo Monserrat Torrent y Roberto Fresco.

En la actualidad, dirige el coro de Catedral de Málaga, en la que desempeña al mismo tiempo el cargo de Organista 2o. En el Archivo Capitular de Música realiza además una interesante labor de investigación para diversos Proyectos de Investigación Musical, fruto de los cuales ha catalogado el repertorio en uso durante el siglo XX y ha puesto en valor la figura de Juan B. Cansino Antolínez, compositor y organista malagueño.

Recientemente, ha perfeccionado sus estudios musicales en el Pontificio Instituto Ambrosiano de Música Sacra de Milán (Italia) donde realizó estudios de postgrado con un Master en Canto Gregoriano y sus respectivas disciplinas de Paleografía, Semiología, Modalidad e Interpretación.

En este mismo curso académico ha defendido su tesis magistral titulada "Influencia aquitana en los cantorales de Canto Llano de la Catedral de Málaga"; además, fruto de esta inquietud por la monodia litúrgica fonda y dirige el coro "Voces Capituli" especializado en este tipo de repertorio.

*Antonio del Pino is a graduate on Theology of the Faculty of Granada and furthermore in Viola and Organ from the Conservatory of Málaga. Meanwhile del Pino has specialized in organ performance, especially the ancient Spanish repertoire, in several courses taught by outstanding national and international experts, such as Monserrat Torrent and Roberto Fresco.*

*Currently Antonio del Pino conducts the Málaga Cathedral choir, for which at the same time he is the second organist. As a result of his musical research projects at Music Chapter Archive, del Pino catalogued the repertoire in use during the 20<sup>th</sup> century and has valued the figure of composer and organist Juan B. Antolínez Casino.*

*Just recently Antonio del Pino has continued his musical studies at the Pontifical Ambrosian Institute of Sacred Music and graduated with a Master in Gregorian Chant and its disciplines paleography, semiology, modality and interpretation.*

*Subsequently to his master thesis "Aquitania Influence on the Library of Plain Chant of the Cathedral of Málaga" del Pino founded and conducts the choir "Voces Capituli", which has specialized in this particular repertoire.*

Suecia / Sweden

## Fred Sjöberg

Director artístico de Canta en Primavera 2015/  
*Artistic Director of Canta en Primavera 2015*



Fred Sjöberg, nacido en 1953, es un cantante de culto y director de coro en la Real Academia de Musica de Estocolmo y Örebro. Entre otros, ha estudiado con el Profa. Solwig Grippe, el Prof. Eric Ericson y el Prof. Helmuth Rilling. Ha sido el primer director que ha dirigido a tres grandes coros juveniles internacionales como World Youth Choir (1991 y 2005), la World Chamber Choir (1993) y el European Youth Choir (1999). Cuando comenzo en la organizacion sueca para los coros jovenes "UngiKör" fue elegido primer presidente. En el 2000 fue nombrado "Director del Año" en Suecia por la SCDA (Asociacion de Directores de Coro de Suecia) y en 2001, galardonado con la medalla Johannes Norrby por un servicio excepcional y el desarrollo de la vida coral Sueca.

Des del 1997 hasta el 2004 fue director del proyecto musical "Notes for Millions". Y Desde 2000 hasta 2004 fue tambien director musical del Centro de Coral Sueco, asi como director artistico del Lund Festival Coral Internacional 2005-2006.

Actualmente, desde 2009 es Director Musical del Centro de Coral Internacional en Örebro. Fred Sjöberg ha sido Vicepresidente de Europa Cantat, asi como Presidente de la Comision de Musica de Europa Cantat y actualmente es consejero directivo de la IFCM.

Es miembro del Consejo de INTERKULTUR y además desde 2014 también pertenece al Comité Artístico de INTERKULTUR.

*Fred Sjöberg, born 1953, is an educated singer and choral conductor at the Royal Academy of Music in Stockholm and Örebro. Among others he has studied with Prof. Solwig Grippe, Prof. Eric Ericson and Prof. Helmuth Rilling. He has been the first conductor to conduct the three major international youth choirs as World Youth Choir (1991 and 2005), World Chamber Choir (1993) and European Youth Choir (1999). When the Swedish organization for young choirs "UngiKör" started he was elected as their first president. In 2000 he was appointed as the "Conductor of the Year" in Sweden by SCDA (Swedish Choral Directors Association) appointed with the Johannes Norrby Medallion for outstanding and 2001 service and development to the Swedish Choral Life.*

*From 1997 to 2004 he was the Music Director and conductor of the project "Notes for Millions". From 2000 to 2004 he was also Music Director of the Swedish Choral Centre as well as Artistic Director for Lund International Choral Festival from 2005 to 2006. Since 2009 he is Music Director of Swedish International Choral Centre in Örebro. Fred Sjöberg has been Vice President of Europa Cantat as well as President of the Music Commission of Europa Cantat and has also been Vice President of IFCM.*

*He is Council Member of INTERKULTUR and from 2014 he is also on the Artistic Directorium of INTERKULTUR.*

Noruega / Norway

## Tove Ramlo-Ystad

Miembro del jurado / Jury Member



Tove Ramlo-Ystad recibió formación como cantante y directora orquestal y cuenta con un título de Máster expedido por la Universidad Noruega de Ciencia y Tecnología de Trondheim. Entre sus profesores y mentores de dirección orquestal figuran Stefan Sköld, Anders Eby y Mogens Dahl. Esta artista lleva dirigiendo al coro femenino “Cantus” desde sus inicios, en 1986. Dicho coro no sólo cuenta con un enorme reconocimiento, sino que ha ganado diferentes competiciones y es famoso por su característico sonido nórdico. Esta fama aumentó aún más el año pasado, cuando Disney le pidió al coro que cantase en su película de animación “Frozen”.

Anteriormente, esta artista trabajó como directora de coros como el Trønderkor, la Agrupación Vocal de Trondheim y el Coro Masculino Hauka. En la actualidad dedica parte importante de su experiencia y conocimientos a tutorizar y guiar a directores noveles. Tove Ramlo-Ystad trabaja como directora musical en la Asociación Coral Noruega y desde allí centra sus esfuerzos en desarrollar sistemas de enseñanza que ayuden a los directores de este país escandinavo.

Tove Ramlo-Ystad es una de las directoras corales más reconocidas en Noruega. Cuenta con una gran fama y la describen como una inspiración, por lo que recibe numerosas invitaciones para actuar como directora invitada. Además, con frecuencia colabora como miembro del jurado en distintas competiciones corales internacionales.

*Tove Ramlo-Ystad is educated as a singer and conductor with a Master Degree from the Norwegian University of Science and Technology, Trondheim.*

*Her teachers and mentors in conducting have been Stefan Sköld, Anders Eby and Mogens Dahl.*

*She has conducted the female choir Cantus since their beginning in 1986. Cantus has received a lot of attention, won several competitions and is known for their Nordic sound – even more this last year, when Disney wanted Cantus to sing in their animation movie 'Frozen'.*

*Earlier Tove Ramlo-Ystad has been the conductor of Trønderkor, Trondheim Vocal Ensemble and Hauka Male Choir. Now her experience is often used as a mentor for younger conductors.*

*Tove Ramlo-Ystad is one of Norway's most acknowledged choir conductors. She is a very popular and inspiring guest conductor and she is frequently used as an adjudicator in international choir competitions.*

*Furthermore Tove Ramlo-Ystad is working for the Norwegian Choral Association as a music director, where developing education systems for conductors in Norway is a main issue.*

Letonia / Latvia

## Romāns Vanags

Miembro del jurado / Jury Member



Romāns Vanags, graduado en la universidad especializada de música Emils Darzins' y en el Departamento Coral y Dirección de Orquesta de el conservatorio estatal de letonia Jazeps Vitols' en Riga. Ha recibido un diploma en dirección coral y pedagogía musical. Además estudió dirección para orquesta sinfónica. En 2003, Vanags recibió la maestría profesional en música. Su labor profesional se centra en la realización y la pedagogía. Ha sido el director titular del coro los profesores "Vanema" desde 1984-2004 y desde 1990, ha sido el director principal del coro femenino de Universidad de Letonia "Minjona ". Desde 1987, ha sido Director Titular y Artístico de Jāzeps Mediņš coro de niños de la escuela de música y ha trabajado con la Medins, Colegio de Música Sinfónica Jāzeps de 1.990 a 1.993. De 1987 a 1994, Vanags trabajó en la Academia de Música de Letonia en Riga como profesor de dirección coral y como el director del coro de la academia. Desde 2005, Vanags es el jefe del Departamento de Realización. También ha sido nombrado como uno de los principales directores del Festival de la Canción de Letonia y el Festival de la canción de juventud. Desde 2004, Vanags es el presidente de la Comisión Nacional de Letonia para la UNESCO sobre el Cantar de Letonia y el Festival de Danza, y desde 2008, es también miembro del Consejo Coral Mundial en World Choir Games DE INTERKULTUR. En 2008 Romans Vanags recibió la más alta condecoración civil en Letonia – la Orden de Tres estrellas.

*Romāns Vanags is a graduate of Emils Darzins' specialized music college and of the Department of Choir and Orchestra Conducting of Jazeps Vitols' Latvian State Conservatory in Riga. He has received a diploma in choir conducting and in music pedagogy. In addition he studied symphonic orchestra conducting. In 2003, Vanags received the professional master's degree in music. His professional work is focused on conducting and pedagogy. He has been the Chief Conductor of the teachers' choir "Vanema" from 1984 to 2004 and since 1990, he has been the principal Conductor of the Latvian University female choir "Minjona". Since 1987, he has been Chief Conductor and Artistic Director of Jāzeps Mediņš Music School boys' choir and has worked with the Jāzeps Mediņš Music College Symphonic Orchestra from 1990 to 1993. From 1987 to 1994, Vanags was employed at the Latvian Music Academy in Riga as professor of choir conducting and as the conductor of the academy choir. Since 2005, he is the head of the Conducting Department. Vanags has been appointed as one of the chief conductors of the Latvian Song Festival and the Youth Song Festival. Since 2004, Vanags is the chairman of the Latvian National Commission for UNESCO on the Latvian Song and Dance Festival, and since 2008, he is also a member of the World Choir Council at INTERKULTUR'S World Choir Games. In 2008 Romans Vanags received the highest civil decoration in Latvia – the Three Star Order.*

# INTERKULTUR EVENTS

# 2016



**Sing'n'Joy Provo 2016**  
**American International Choral Festival**

**March 16 - 20, 2016**  
**Provo (UT), USA**

03



**13th International Choir**  
**Competition & Festival Bad Ischl**

**April 30 – May 4, 2016**  
**Bad Ischl, Austria**

04



**Sing'n'Joy Vienna 2016**  
**30th International Franz Schubert**  
**Choir Competition & Festival**

**May 4 – 8, 2016**  
**Vienna, Austria**

05



**Sing Along Concert**  
**of the Berlin Radio Choir**

**May 6 – 8, 2016**  
**Vienna, Austria**

05



**9th World Choir Games**

**July 6 – 16, 2016**  
**Sochi, Russia**

07



**8th International Choir Festival**  
**“ISOLA DEL SOLE”**

**September 28 – October 2, 2016**  
**Grado, Italy**

09



**CANTA AL MAR 2016**  
**5th Festival Coral Internacional**

**October 19 – 23, 2016**  
**Calella & Barcelona, Spain**

10



**Golden State Choral Trophy 2016**  
**American International Choral Festival**

**November 20 – 24, 2016**  
**Monterey (CA), USA**

11

Fotos: oben: 1 © Carlo Cruz | 2 © Bruno Seidl | 3 © Sean Hughes | unten: 1 © Studio43 | 2 © City of Sochi | 3 © Matthias Heyde





## PROGRAMA SCHEDULE



## Programa / Schedule

MIÉRCOLES / WEDNESDAY, 11.03.2015

### Teatro Romano de Málaga

17:00 h

Pasacalles por el centro urbano de Málaga / *Choir parade through the inner city*

### Plaza de la Constitución

17:30 h

Bienvenida oficial a las Corales / *Official welcoming of the choirs*

- Neidudekoor Kurekell, Estonia
- Collegiate A Cappella Choir of MSLU "Musica Linguae", Rusia / *Russia*

### Sala María Cristina

21:00 h

Inauguración del Festival Canta en Primavera 2015 /  
*Opening Concert of Canta en Primavera 2015*

- Brunnsbo Musikklassers Flickkör, Suecia / *Sweden*
- Femme Vocale Namibia, Namibia
- Roane State Community College Concert Choir, USA
- Mešani Mladinski Pevski Zbor Šolskega Centra Celje, Eslovenia / *Slovenia*

JUEVES / THURSDAY, 12.03.2015

### Teatro Echegaray

14:00 h – 14:45 h

Competición en categoría B1 – Coros mixtos, nivel de dificultad II /  
*Competition in category B1 – Mixed choirs, difficulty level II*

15:00 h – 16:00 h

Competición en categoría F – Folclore / *Competition in category F – Folklore*

**Iglesia del Sagrado Corazón****20:30 h**Concierto Sacro / *Church Concert*

- Coral Vila Forte, Portugal
- Children's Choir Istok and Vocal-choral ensemble "Istok", Rusia / *Russia*
- Helsingborgs Motettkör, Suecia / *Sweden*
- Mešani Mladinski Pevski Zbor Šolskega Centra Celje, Eslovenia / *Slovenia*

VIERNES / *FRIDAY, 13.03.2015***Teatro Echegaray****11:00 h – 12:30 h**

Competición en categoría G – Coros infantiles y juveniles /

*Competition in category G – Children's and youth choirs***Iglesia del Sagrado Corazón****15:30 h – 16:15 h**

Competición en categoría S – Música coral sacra /

*Competition in category S – Sacred choir music***16:25 h – 17:25 h**

Competición en categoría C – Coro de kamara /

*Competition in category C – Chamber choirs***17:25 h – 18:00 h**

Competición en categoría A2 – Coros masculinos, nivel de dificultad I /

*Competition in category A2 – Male choirs, difficulty level I***Santa Iglesia Catedral Basílica de la Encarnación****19:00 h**Concierto Sacro / *Church Concert*

- Voces Capituli, España / *Spain*
- Collegiate A Cappella Choir of MSLU "Musica Linguae", Rusia / *Russia*
- Neidudekoor Kurekell, Estonia
- Chor Kameralny Towarzystwa H. Wieniawskiego, Poznan, Polonia / *Poland*
- Coro Polifonico di Ruda, Italia / *Italy*

SÁBADO / SATURDAY, 14.03.2015

## Plaza de la Constitución

12:00 h

Concierto Amistoso / *Friendship Concert*

- Vocal-choral ensemble "Istok", Rusia / *Russia*
- Istanbul FMV Ayazağa Isik Schools Choir, Turquía / *Turkey*
- Roane State Community College Celebration Singers, USA
- Collegiate A Cappella Choir of MSLU "Musica Linguae", Rusia / *Russia*
- Femme Vocale Namibia, Namibia

17:00 h

Concierto Amistoso / *Friendship Concert*

- FMV Ayazaga Isik School Teachers Vocal Group, Turquía / *Turkey*
- Brunnsbo Musikklassers Flickkör, Suecia / *Sweden*
- Roane State Community College Concert Choir, USA
- Helsingborgs Motettkör, Suecia / *Sweden*

## Sala María Cristina

21:00 h

Concierto de Clausura y Ceremonia de la entrega de Premios /  
*Closing Concert and Award Ceremony*





# World Choir Games

# sochi 2016 RUSSIA

JULY 6 – 16, 2016



sochi  
be part of it



For more Information:  
Phone: +49 (0)6404 69749-25  
mail@worldchoirgames.com  
www.worldchoirgames.com





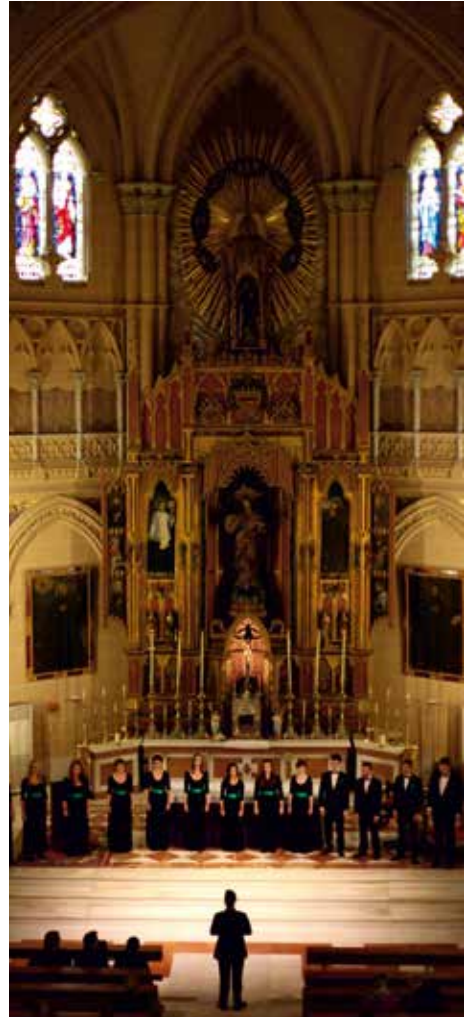
**COMPETICIÓN**  
**COMPETITION**

## Lugares de celebración del evento / Venues

### Iglesia del Sagrado Corazón

La Iglesia del Sagrado Corazón está situada en el centro histórico de Málaga. Esta iglesia de estilo neogótico fue construida en el año 1920, siguiendo las directrices del famoso arquitecto Fernando Guerrero Strachan. Para su construcción, el mencionado arquitecto se inspiró en las catedrales de Toledo y Burgos. La iglesia, que cuenta con dos torres divididas por un hermoso rosetón en su centro, fue un encargo de la Orden de los Jesuitas. Dicha iglesia será escenario tanto de las competiciones de las categorías S, C y A como del concierto coral.

*The Iglesia del Sagrado Corazón (Church of the Sacred Heart) is located in the historic center of Málaga. It was built in 1920 in neo-Gothic style by plans of the famous architect Fernando Guerrero Strachan. He was inspired by the cathedrals of Toledo and Burgos. The church has two towers with a beautiful rose window in the center and was commissioned by the Jesuits. The competition in categories Sacred Choir Music, Chamber Choirs and Male Choirs will take place in the church as well as a choir concert.*





## Plaza de la Constitución

La Plaza de la Constitución es la antigua Plaza Mayor y el lugar de encuentro y esparcimiento político por excelencia de la ciudad. Durante el período nazarí, dicha plaza representaba un lugar emblemático conocido como Plaza de las Cuatro Calles o Plaza Pública. En 1812, esta plaza fue rebautizada con el nombre de “Plaza de la Constitución”. Desafortunadamente, varios de sus edificios fueron destruidos con la desamortización sufrida en el siglo XIX, aunque todavía se pueden contemplar en sus inmediaciones el antiguo Colegio Jesuita y la Casa del Consulado. Este maravilloso enclave será testigo de la celebración del acto oficial de bienvenida y de algunos de los conciertos de la amistad.

*The Plaza de la Constitución (Constitution Square) is the old Plaza Mayor and the public and political space of the city par excellence. During the Nasrid period it was a main square known as the Plaza de las Cuatro Calles (Square of the Four Streets) or Plaza Pública (Public Square). It was renamed Plaza de la Constitución in 1812. Unfortunately several buildings were destroyed with the seizure in the 19th century, but you can still see the Old Jesuit College and the House of the Consulate surrounding the place. The Official Welcoming and some friendship concerts will take place at the Plaza de la Constitución.*



## Sala María Cristina

La Sala de Conciertos “Sala María Cristina” (antiguo Conservatorio “María Cristina”) fue construida en el siglo XV y constituye un lugar único y muy conocido dentro del panorama musical español gracias a sus condiciones acústicas. En sus comienzos, dicha sala albergó el Convento franciscano de San Luis y, posteriormente, en el siglo XIX, fue el Conservatorio Real “María Cristina” el que recibió cobijo bajo sus muros. Una vez trasladado el conservatorio, el edificio quedó abandonado hasta el año 1975 cuando la Caja de Ahorros de Ronda (actual Unicaja) adquirió el edificio y lo remodeló. En el año 2009, la Sala “María Cristina” reabrió sus puertas como sala de conciertos.

*The Concert Hall “Sala María Cristina” (former Royal Conservatory María Cristina), built in the 15<sup>th</sup> century is unique and famous for its acoustics in the Spanish music scene. In his early days it housed the Franciscan convent of San Luis. Later, in the 19<sup>th</sup> century, the Royal Conservatory María Cristina got into the house. After the transfer of the conservatory the building was abandoned until 1975 when Caja de Ahorros de Ronda (now Unicaja) aquired the building and remodeled it. In 2009 the Sala María Cristina was reopened as a concert hall. The Opening Concert, the Closing Concert and the Award Ceremony of Canta en Primavera will be celebrated here.*



## Teatro Echegaray



El Teatro Echegaray, que fue remodelado entre los años 2001 y 2009, era el antiguo cine. En la actualidad, dicho teatro complementa al Teatro Cervantes y puede acoger hasta 300 espectadores. Parte de la remodelación se llevó a cabo con objeto de adaptar el espacio a diferentes tipos de espectáculos de modo que, en la actualidad, el “peine” y la maquinaria escénica cubren todo el teatro. Los espectadores tienen la posibilidad, incluso, de reclinar los asientos. El Teatro Echegaray será el escenario elegido para celebrar las competiciones correspondientes a las categorías B, F y G.

*The Teatro Echegaray is a former cinema that was remodeled from 2001 to 2009. It now complements the Teatro Cervantes and can hold 300 spectators. A part of the remodeling was to enable the adaptability of space for different types of shows so that now the “comb” and the stage machinery cover the entire theater and you have the possibility to retract the seats. The Teatro Echegaray will host the competitions in the categories Children’s and Youth Choirs, Mixed Choirs, Folklore.*



## Santa Iglesia Catedral Basílica de la Encarnación

La catedral Nuestra Señora de la Encarnación o Santa Iglesia Catedral Basílica de la Encarnación se conoce en Málaga sencillamente como “La Catedral”. Fue construida entre 1528 y 1782 cerca del emplazamiento de la primitiva mezquita y constituye hoy por hoy uno de los mejores exponentes de la arquitectura religiosa española de la Edad Moderna. La escasez de fondos impidió a finales del s. XVIII culminar su proceso constructivo, permaneciendo desde entonces con la característica ausencia de una de las dos torres proyectadas, lo que le ha valido el sobrenombre de “La Manquita”. Su decoración interior pertenece a los estilos renacentista y barroco. El coro capitular, cuya sillería está tallada en madera de caoba y cedro, fue diseñado por Luis Ortiz de Vargas y completado, tras la muerte de éste, por Pedro de Mena y Medrano en el s. XVII. El conjunto se completa con dos magníficos órganos con más de 4000 tubos cada uno. Se trata de los más grandes órganos barrocos españoles que se existen en la actualidad. Uno de los conciertos sacros tendrá lugar en la catedral.

*The Cathedral „Nuestra Señora de la Encarnación” (Our Lady of Incarnation) or “Santa Iglesia Catedral Basílica de la Encarnación” is in Málaga simply known as “The Cathedral”. It was built between 1528 and 1782 near the site of a former mosque and is one of the best examples of Spanish religious art. Lack of funds it is missing one tower which has led to the name “La Manquita” (The one-armed Lady). The interior has influences of the Renaissance and Baroque styles. The choir stalls of mahogany and cedarwood were designed by Luis Ortiz and after his death finished by Pedro de Mena. Furthermore the Cathedral has two magnificent organs with more than 4,000 pipes; they’re rare and beautiful examples of 18<sup>th</sup> century musical instruments.*

*One of the church concerts will take place in the Cathedral.*



## Competición / Competition

JUEVES, 12. MARZO 2015 / THURSDAY, MARCH 12, 2015

Teatro Echegaray  
14:00 h

Competición en categoría B1 – Coros mixtos, nivel 2 de dificultad  
*Competition in category B1 – Mixed choirs, difficulty level II*

- 1            **FMV AYAZAGA ISIK SCHOOL TEACHERS VOCAL GROUP**  
Istanbul, Turkey  
Director / *Conductor*: Serap Çaldiran Ersoy  
  
Programa / *Program*:  
• Wolfgang Amadeus Mozart: Lacrimosa  
• Ahmet Adnan Saygun: Yunus Emre Oratorio  
• Astor Piazzola: Libertango
  
- 2            **CHOR KAMERALNY TOWARZYSTWA H. WIENIAWSKIEGO, POZNAN**  
Poznań, Poland  
Director / *Conductor*: Katarzyna Matelska  
  
Programa / *Program*:  
• Orlando di Lasso: Matona mia cara  
• George Gershwin: Oh, Lady be good  
• Romuald Twardowski: O radości
  
- 3            **HELSINGBORGS MOTETTKÖR**  
Helsingborg, Sweden  
Director / *Conductor*: Ilze Stala Stegö  
  
Programa / *Program*:  
• Ola Gjeilo: Ubi caritas  
• Trad. Scotland, arr. Jonathan Quick: Loch Lomond  
• Trad. Sweden, arr. Hugio Alfvén: Och jungfrun hon går i ringen

## Teatro Echegaray

15:00 h

Competición en categoría F – Folclore

*Competition in category F – Folklore*

- 1**            **ROANE STATE COMMUNITY COLLEGE CONCERT CHOIR**  
Harriman, TN, USA  
*Director / Conductor:* Brenda Luggie
- Programa / Program:*
- Stephen Foster, arr. Dick Bolks: Nelly Bly
  - Philip M. Young: I Love to Tell the Story
  - Stephen Foster, arr. Larry Shackley: If You've Only Got a Moustache
  - Trad. Spiritual, arr. André Thomas: Keep Your Lamps!
  - Jeffrey L. Ames: Rejoice!
- 2**            **CORO POLIFONICO DI RUDA**  
Ruda, Italy  
*Director / Conductor:* Fabiana Noro
- Programa / Program:*
- Daniele Zanettovich: Lidris d'amôr
- 3**            **NEIDUDEKOOR KUREKELL**  
Tartu, Estonia  
*Director / Conductor:* Maide Vilve
- Programa / Program:*
- Trad. Estonia: Kiigel Kartlik
  - Veljo Tormis: Ringmängulaul  
Kitsas Kiik  
Lüpsiloits
  - Trad. Estonia, arr. Seadnud H. Hindpere: Viire Takka
- 4**            **FEMME VOCALE NAMIBIA**  
Windhoek, Namibia  
*Director / Conductor:* Fanie Dorfling
- Programa / Program:*
- Trad. South Africa: Ukuthula (Zulu)
  - Trad. Namibia: Meguru  
Tate wetu  
Kaana kameme
  - Trad. South Africa: Malibongwe

VIERNES, 13. MARZO 2015 / FRIDAY, MARCH 13, 2015

Teatro Echegaray

11:00 h

Competición en categoría G1 – Coros infantiles hasta los 16 años

*Competition in category G1 – Children's choirs up to 16 years*

- 1 **CHILDREN'S CHOIR ISTOK**  
St. Petersburg, Russia  
Director / Conductor: Angela Zingarenko  
  
**Programa / Program:**
  - Znamennyi Raspev: S nami Bog
  - Trad. Ireland, arr. E. Timoeva: Irish Lullaby
  - Nancy Hill Cobb: Hodie
  
- 2 **ISTANBUL FMV AYAZAĞA ISIK SCHOOLS CHOIR**  
Istanbul, Turkey  
Director / Conductor: Serap Çaldiran Ersoy  
  
**Programa / Program:**
  - Bruno Coulais: Caresse sur l'océan
  - Anonymus, arr. Ahmet Adnan Saygun: Ya vuz geliyor
  - Trad. Spain, arr. Norman Luboff: A la nanita nana



Teatro Echegaray  
11:30 h

Competición en categoría G2 – Coros juveniles de voces iguales  
*Competition in category G2 – Youth choirs of equal voices*

**1**            **NEIDUDEKOOR KUREKELL**  
Tartu, Estonia  
Director / *Conductor*: Maide Vilve

**Programa / Program:**

- Urmas Sisask: Ood armastusele
- Galina Grigorjeva: Slava
- Mia Makaroff: Butterfly

**2**            **BRUNNSBO MUSIKKLASSERS FLICKKÖR**  
Göteborg, Sweden  
Director / *Conductor*: Kicki Rosén Bejstam

**Programa / Program:**

- Lynn Williams: Festive Allelujah
- Susanna Lindmark: Zaga Zing
- Javier Busto: Salve Regina

Teatro Echegaray  
12:00 h

Competición en categoría G3 – Coros juveniles de voces mixtas  
*Competition in category G3 – Youth choirs of mixed voices*

**1**            **MEŠANI MLADINSKI PEVSKI ZBOR ŠOLSKEGA CENTRA CELJE**  
Celje, Slovenia  
Director / *Conductor*: Andreja Ocvirk

**Programa / Program:**

- Jacobus Gallus: En ego campana
- Radovan Gobec: Ne ouri, ne sejáj
- Rosephanye Powell: Non nobis, Domine





Iglesia del Sagrado Corazón

15:30 h

Competición en categoría S – Coros música sacra

*Competition in category S – Sacred choir music*

- 1        **FEMME VOCALE NAMIBIA**  
Windhoek, Namibia  
Director / *Conductor*: Fanie Dorfling  
  
*Programa / Program*:  
• Aleksandr Taneev: Otshe nash  
• Stephen Leek: Agnus Dei  
• Johannes Brahms: Regina coeli
  
- 2        **CORO POLIFONICO DI RUDA**  
Ruda, Italy  
Director / *Conductor*: Fabiana Noro  
  
*Programa / Program*:  
• Pavel Chesnokov: Spaséniye sodélal  
• Ambrož Čopi: De Maria virigine: No. 1 Totus tuus  
• Eric Whitacre: Lux aurumque
  
- 3        **CHOR KAMERALNY TOWARZYSTWA H. WIENIAWSKIEGO, POZNAN**  
Poznań, Poland  
Director / *Conductor*: Katarzyna Matelska  
  
*Programa / Program*:  
• Antonio Lotti: Miserere  
• Trad. America, arr. William L. Dawson:  
  Soon ah Will be Done wi' de Trouble of dis worl'  
• Andrzej Koszewski: Zdrowaś królewno wyborna (Ave Magnificent Princess)

## Iglesia del Sagrado Corazón

16:25 h

Competición en categoría C1 – Coros de kamara, voces iguales

*Competition in category C1 – Chamber choirs, equal voices*

- 1 FEMME VOCALE NAMIBIA**  
Windhoek, Namibia  
Director / *Conductor*: Fanie Dorfling

**Programa / Program:**

- Trad. Namibia, arr. Fanni Dorfling: Ti Mama
- Angel Embil: Quitate de la esquina
- Greg Jasperse: Voice Dance
- Dile Styne, arr. Carsten Gerlitz: Diamonds are a Girl's Best Friend
- Petar Lyondev: Kafal sviri

## Iglesia del Sagrado Corazón

16:45 h

Competición en categoría C2 – Coros de kamara, voces mixtas

*Competition in category C2 – Chamber choirs, mixed voices*

- 1 COLLEGIATE A CAPPELLA CHOIR OF MSLU "MUSICA LINGUAE"**  
Moscow, Russia  
Director / *Conductor*: Olga Dubovskaya

**Programa / Program:**

- Trad. Russia: Chas da po chasu
- José Ruíz Gasch: Paloma mensajera
- Dmitry Smirnov: Val's pri svechah
- Yuri Falik: Neznakomka
- Anders Edenroth: Chili con carne

- 2 ROANE STATE COMMUNITY COLLEGE CELEBRATION SINGERS**  
Harriman, USA  
Director / *Conductor*: Brenda Luggie

**Programa / Program:**

- Trad. America, arr. Russell Mauldin & Josh McPheeters:  
This World Is Not My Home
- Javier Busto: Ave Maria
- Susan LaBarr: Now Touch the Air Softly
- William Billings, arr. Michael Burkhardt: Our Father, Who in Heaven Art
- Vince Guaraldi, arr. Philip Kern: Linus and Lucy

Iglesia del Sagrado Corazón  
17:25 h

Competición en categoría A2 – Coros masculinos, nivel 1 de dificultad  
*Competition in category A2 – Male choirs, difficulty level I*

**1**      **CORO POLIFONICO DI RUDA**  
Ruda, Italy  
Director / *Conductor*: Fabiana Noro

**Programa / Program:**

- Gioacchino Rossini: Preghiera
- Javier Busto: A tu lado
- Kentaro Sato: Arbor Mundi - No. 1 Expergísci
- Richard Strauss: Traumlicht







**COROS  
CHOIRS**



**MEŠANI MLADINSKI PEVSKI ZBOR ŠOLSKEGA CENTRA CELJE**  
Celje, Eslovenia / *Slovenia*

G3

Fundado / *Founded*: 1976Director / *Conductor*: Andreja Ocvirk

**VOCES CAPITULI**  
Málaga, España / *Spain*

FESTIVAL

Director / *Conductor*: Antonio del Pino



**ROANE STATE COMMUNITY COLLEGE CONCERT CHOIR**  
 Harriman, Tennessee, Estados Unidos de América / *United States of America* F

Fundado / *Founded*: 1972

Director / *Conductor*: Brenda Luggie



**ROANE STATE COMMUNITY COLLEGE CELEBRATION SINGERS**  
 Harriman, Tennessee, Estados Unidos de América / *United States of America* C2

Fundado / *Founded*: 1972

Director / *Conductor*: Brenda Luggie



**NEIDUDEKOOR KUREKELL**  
Tartu, Estonia

F/G2

Director / Conductor: Maide Vilve



**CORO POLIFONICO DI RUDA**  
Ruda, Italia / Italy

A2/F/S

Fundado / Founded: 1945

Director / Conductor: Fabiana Noro





**FEMME VOCALE NAMIBIA**  
Windhoek, Namibia

C1/F/S

Fundado / Founded: 2011

Director / Conductor: Fanie Dorfling



**CHOR KAMERALNY TOWARZYSTWA H. WIENIAWSKIEGO, POZNAN**  
Poznań, Polonia / Poland

B1/S

Fundado / Founded: 1987

Director / Conductor: Katarzyna Matelska



**CORAL VILA FORTE**  
Porto de Mós, Portugal

FESTIVAL

Director / Conductor: Flávio Ulisses Cardoso



**COLLEGIATE A CAPPELLA CHOIR OF MSLU "MUSICA LINGVAE"**  
Moscow, Russia / Russia

C2

Fundado / Founded: 2000

Director / Conductor: Olga Dubovskaya



**CHILDREN'S CHOIR ISTOK**  
 St. Petersburg, Rusia / *Russia*

G1

Fundado / *Founded*: 2000

Director / *Conductor*: Angela Zingarenko



**VOCAL-CHORAL ENSEMBLE "ISTOK"**  
 St. Petersburg, Rusia / *Russia*

FESTIVAL

Fundado / *Founded*: 2010

Director / *Conductor*: Elena Pavlova



**HELINGSBORGES MOTETTKÖR**  
Helsingborg, Suecia / Sweden

B1

Director / Conductor: Ilze Stala Stegö



**BRUNNSBO MUSIKKLASSERS FLICKKÖR**  
Göteborg, Suecia / Sweden

G2

Fundado / Founded: 1988

Director / Conductor: Kicki Rosén Bejstam



**ISTANBUL FMV AYAZAĞA İSİK SCHOOLS CHOIR**  
Istanbul, Turquia / Turkey

G1

Fundado / Founded: 2000

Director / Conductor: Serap Çaldıran Ersoy



**FMV AYAZAGA İSİK SCHOOL TEACHERS VOCAL GROUP**  
Istanbul, Turquia / Turkey

B1

Fundado / Founded: 2001

Director / Conductor: Serap Çaldıran Ersoy

## Créditos de las fotografías / *Photo Credits*

Portada/*front page*:

izquierda/*left*: © Area de Turismo del Ayuntamiento de Málaga (Arriba/*top*),  
© Studi43 (Abajo/*below*), derecha/*right*: © Studi43

Saludos/*Greetings*:

Página/*Page* 8/9: © Studi43

Página/*Page* 10/12: Todos los retratos fueron suministrados por las personas correspondientes, ya sea privados o por su oficina / *All portraits were supplied by the corresponding people either privately or through their office*

Sobre INTERKULTUR / *About INTERKULTUR*: Página / *Page* 14/15: © Studi43

Sobre Málaga/*About Málaga*:

Página/*Page* 22/23: © Area de Turismo del Ayuntamiento de Málaga

Página/*Page* 25/26/29: © Area de Turismo del Ayuntamiento de Málaga

Comité artístico y Jurado/*Artistic Committee and Jury*:

Página/*Page* 32/33: © Studi43

Página/*Page*: 34 – 38: Todos los retratos fueron suministrados por las personas correspondientes, ya sea privados o por su oficina / *All portraits were supplied by the corresponding people either privately or through their office*

Programa/*Schedule*:

Página/*Page* 40/41: © Studi43

Página/*Page* 44: © Studi43

Competición/*Competition*:

Página/*Page* 46/47: © Studi43

Página/*Page* 48: © Studi43

Página/*Page* 49 – 52: © Area de Turismo del Ayuntamiento de Málaga

Página/*Page* 55/57/59: © Studi43

Coros/*Choirs*:

Página/*Page* 60/61: © Studi43

Página/*Page* 62-69: Todos los retratos fueron suministrados por las personas correspondientes, ya sea privados o por su oficina / *All portraits were supplied by the corresponding people either privately or through their office*

Mapa del centro de la ciudad/*Map of the City Center*:

Página/*Page* 72/73: © Area de Turismo del Ayuntamiento de Málaga

Contraportada/*back page*:

izquierda/*left*: © Studi43

derecho/*right*: © Studi43



March 15 – 19, 2017  
Málaga, Spain

# Canta en Primavera Málaga 2017

## Festival Coral Internacional



Scan QR code and get more information

### Interkultur

Ruhberg 1  
35463 Fernwald (Frankfurt / Main) Germany  
phone: +49 (0) 6404 69749-25  
fax: +49 (0) 6404 69749-29  
e-mail: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com)  
[malaga.interkultur.com](http://malaga.interkultur.com)

## Mapa del centro de la ciudad / Map of the City Center







## **HOTELES**

- ① HOTEL ASTORIA
- ② SILKEN MÁLAGA
- ③ MÁLAGA CENTRO
- ④ TRIBUNA
- ⑤ ALBERGUE DE CARRANQUE
- ⑥ LAS VEGAS
- ⑦ DON CURRO

## **ESPACIOS**

- ⑧ TEATRO ECHEGARAY
- ⑨ SALA MARÍA CRISTINA
- ⑩ IGLESIA SAGRADO CORAZÓN / SAGRADO CORAZON CHURCH
- ⑪ CATEDRAL / CATHEDRAL
- ⑫ PLAZA DE LA CONSTITUCIÓN
- ⑬ TEATRO ROMANO
- ⑭ OFICINA MUNICIPAL DE INFORMACIÓN TURÍSTICA  
"CASITA DEL JARDINERO"  
OFICINAS DE INTERKULTUR / INTERKULTUR OFFICES

## Imprenta & Equipo / Imprint & Team

### ORGANIZADOR / ORGANIZER

Organizador a efectos legales / *Organizer according to law is the Interkultur Management GmbH (Platz der Einheit 1, 60327 Frankfurt, Germany - Registered at AG Frankfurt, HRB 77821 - represented by Günter Titsch, President INTERKULTUR).*

### EQUIPO / TEAM

#### INTERKULTUR

**Oficina de organización / Festival Office:** Stefanie Schreiber, Elisabeth Stockmann

**Departamento de informática, resultados / IT, results:** Sebastian Ferstl, Andreas Kirdjakin

**Festión en el escenario / Stage Management:** Christiane Blöcher, Edlira Keta

#### Viajes Tauro

**Director del proyecto / Project Manager:** Sabine Fuss

**Coordinación / Coordination:** Marc Moreno, Joan Hernandez

**Departamento de reservas / Booking:** Katrin Roca

**Locutor / Moderator:** Marina Kaudasch

#### Abies Travel

**Coordinación / Coordination:** Rosa Díaz

**Logística / Logistics:** Carmen Gutierrez

**Departamento de reservas / Booking:** Gemma Montoya

**Ayuntamiento de Málaga:** Áreas de Cultura y Turismo

### CONTACTO / CONTACT

Festival Office

c/o Oficina de Turismo, "Casita del Jardinero"

Avenida Cervantes No. 1, 29016 Málaga

Phone: +34 677 162 484

mail@interkultur.com

### IMPRESSUM / IMPRINT

**Editor / Editors:** Prof. Dr. Ralf Eisenbeiß, Stefanie Schreiber

**Traducción / Translation:** Saray Castillo Pérez, SkoposTraduce

**Diseño / Graphic Design:** Ina Irmisch, Appelt Mediendesign GmbH, Werdau, Germany

**Imprenta / Print:** flyeralarm S.L.

### PRECIO / PRICE

5,- €

# CHOIR TV

CREATE THE WORLD OF VOICES

Discover spectacular videos  
from the world of choirs on ChoirTV.com!

**ADD YOUR  
VIDEOS!**

[www.ChoirTV.com](http://www.ChoirTV.com)



Canta en Primavera –  
Festival Coral Internacional

Ruhberg 1  
35463 Fernwald (Frankfurt/Main) Germany  
Phone: +49 (0)6404 69749-25  
Fax: +49 (0)6404 69749-29  
mail@interkultur.com  
www.interkultur.com

